

ТМЕСИС СТАРЫЙ И НОВЫЙ В *ИДИЛЛИЯХ* ФЕОКРИТА

Мария Николаевна Казанская

*Институт лингвистических исследований РАН
(Санкт-Петербург),*

*Санкт-Петербургский государственный
университет*

maria.kazanskaya@gmail.com, mkazanskaya@spbu.ru

Тмесис (отделение приставки от приставочного глагола, или, редко, наречия¹) в древнегреческом языке исчезал постепенно. Достаточно сложно оценить, насколько живым лингвистическим явлением тмесис был для раннего эпоса (Гомера, Гесиода, гомеровых гимнов), но есть основания полагать, что уже для Гомера тмесис начинает обретать черты литературного приема, который может использоваться для художественного эффекта². К эллинистической эпохе тмесис становится все более редким, встречаясь преимущественно в контекстах, которые обыгрывают гомеровский стиль и его особенности. При этом эллинистические поэты (Каллимах, Аполлоний Родосский, Феокрит и др.) осознанно экспериментировали с тмесисом, например, ставя в тмесис нетипичные для Гомера приставочные глаголы или пробуя использовать тмесис приставки не только в глаголах и наречиях, но и в других частях речи.

В данном докладе предлагается классификация тмесисов у Феокрита: исследование не ставит себе задачей дать полный обзор всех примеров тмесиса, однако каждый из типов, который будет рассмотрен, иллюстрируется разбором показательного примера.

1. Тмесис, встречавшийся в ранней эпической традиции. Такой тмесис представляется прямым продолжением эпического употребления и подражает гомеровскому стилю так, чтобы это было узнаваемо для читателя, приглашая его увидеть эпический колорит в описываемом Фео-

¹ До сих пор наиболее полным обзором древнегреческого тмесиса является раздел в: Kühner, Gerth 1898: 530–538.

² Ср. замечание Д. Хюга о тмесисе у Гомера: “not only is tmesis no longer a possible construction in the vernacular — it has also become a figure that the poets use not only for their metrical needs, but for stylistic reasons” (Haug 2012: 100–101).

критом сюжете. К этой категории можно отнести чрезвычайно редкий тмесис приставочного наречия διάνδιχα как διὰ δ' ἄνδιχα в пассаже, в котором Геракл рассказывает о том, как он поборол Немейского льва:

τῇ δ' ἐτέρῃ ρόπαλον κόρσης ὕπερ αὖτον ἀείρας
ἦλασα κὰκ κεφαλῆς, διὰ δ' ἄνδιχα τρηχὺν ἕαζα
αὐτοῦ ἐπὶ λασίοιο καρήατος ἀγριέλαιον
θηρὸς ἀμαιμακέτοιο

...и, подняв другой рукой твердую палицу
над головой, я обрушил ее ему на голову, и
надвое разломил жесткую оливу о косматую
голову непобедимого зверя³.

(Theocr. *Id.* 25, 255–258)

Разделение наречия διὰ δ' ἄνδιχα, с одной стороны, создает ассоциацию с редким типом эпического тмесиса, а с другой — отражает, как разлетелась на два куса твердая палица⁴.

2. Переосмысление традиционного тмесиса. Феокрит может использовать встречавшийся у Гомера тмесис, сохраняя его формальную структуру, но переосмысляя или по-новому обыгрывая выражение. Так, при описании того, как нимфы вцепились в руку прекрасного Ги́ла, наклонившегося над источником, Феокрит использует тмесис приставочного глагола ἐμφύομαι «врастать»:

ἦτοι ὁ κοῦρος ἐπεῖχε ποτῶ πολυχανδέα κρωσσόν
βάψαι ἐπειγόμενος· ταὶ δ' ἐν χειρὶ πᾶσαι ἔφυσαν·
πασάων γὰρ ἔρωσ ἀπαλὰς φρένας ἐξεφόβησεν
Ἀργείῳ ἐπὶ παιδί

...юноша, конечно, подставил влаге широко-
зияющий сосуд, спеша окунуть его; они же все
вросли ему в руку: ведь страсть по аргейскому
юноше охватила нежные души каждой из них...

(*Id.* 13, 46–49)

У Гомера глагол ἐμφύομαι стандартно используется в тмесисе в формульном стихе ἔν τ' ἄρα οἱ φῶ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε «и врос

³ Перевод здесь и далее мой. — М. К.

⁴ Подробнее о тмесисе наречий в раннем греческом эпосе см. (Kazanskaya 2023); тмесис διὰ δ' ἄνδιχα у Феокрита (*Id.* 25, 256) разбирается на стр. 514–515.

ему (ей) в руку, и сказал слово, и обратился по имени»⁵, предваряющем реплику умоляющего (прикосновение входит в число жестов в рамках ритуала *ikéteia* «моления»). У Феокрита, применительно к нимфам, глагол переосмысливается, указывая в первую очередь на то, как цепко они схватили руку Гила, не оставляя юноше шанса вырваться⁶.

3. Тмесисное использование негомеровских приставочных глаголов. Феокрит может использовать структуру традиционного тмесиса, при которой вынесенная вперед приставка заставляет читателя гадать, какой последует глагол; из-за ассоциации тмесиса с эпическим стилем аудитория будет ожидать эпического выражения, однако Феокрит может осознанно обмануть это ожидание, неожиданно выбрав далекий от эпоса глагол. Примером может служить шутливая угроза Пану, если тот откажется помочь влюбленному Симихиду:

εἰ δ' ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χροῖα πάντ' ὀνύχεσσι
δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδασι καθεύδοις...

...если же ты решишь иначе, чтоб ты, кусаемый по всей твоей коже, расчесал ее ногтями, и чтоб заснуть тебе в крапиве...

(*Id.* 7, 109–110)

Приставка *κατά* относится к *κνάσαιο* в следующем стихе (Gow 1952: II, 159 *ad Id.* 7, 110; Hunter 1999: 185 *ad Id.* 7, 109–110). Ожидание глагола сопоставимо с аналогичным тмесисом во вступлении к Одиссее: *νήπιοι, οἱ κατὰ βοῦς Ὑπερίονος Ἡελίοιο / ἦσθιον...* «глупцы, они, которые съели быков Гелиоса...» (*Od.* 1, 8–9). Далеко разнесенные приставка и глагол, вместе с обращением к богу и с возвышенным выражением *εἰ δ' ἄλλως νεύσαις*, создает у читателя ожидание более поэтического глагола, нежели *κατακνάω* «расчесать».

4. Экспериментальный тмесис (тмесис не глагола или наречия). Феокрит пробовал также использовать тмесис приставки в имени: это был интересный литературный эксперимент, для успеха которого требовалось придумать такие условия употребления, в которых именной тмесис сохранял бы связь с традиционным глагольным тмесисом. В двух пассажах Феокрит использует отглагольное прилагательное *περιελκτός* в тмесисе:

⁵ *Il.* 6, 253; 6, 406; 14, 232; 18, 384; 18, 423; 19, 7; *Od.* 2, 302; 8, 291; 10, 280; 11, 247; 15, 530.

⁶ Cf. “The nymphs ‘grow upon his hand’; the phrase is a familiar epicism, but here [Theocritus] gives a literal weight to the verb” (Hunter 1999: 279 *ad Id.* 13, 47).

ἐνθ', ὄναξ, καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπουν
ἐκ κηρῶ σύριγγα καλὸν περὶ χεῖλος ἐλκτάν...

Приди, владыка, и возьми себе эту сирингу,
благоухающую от затвердевшего воска, пре-
красно закругленную относительно губы...

(*Id.* 1, 128–129)

κράτι δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
πάντοθι πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλκτάν

...украсив голову белым тополем, святой
порослью Геракла, со всех сторон оплетен-
ную пурпурными повязками...

(*Id.* 2, 121–122)

Если во втором случае комментаторы сходятся в том, что *περί* следует понимать как часть отглагольного прилагательного *περιελκτός* (и так же это выражение понимали античные читатели) (Gow 1952: II, 57 *ad Id.* 2, 122; cf. Hunter 1999: 102 *ad Id.* 1, 129), то для слов Дафниса из первой идиллии Гоу и Чолмлей предпочитают не относить *περί* к прилагательному (Cholmeley 1919: 196 *ad Id.* 1, 129; Gow 1952: II, 27–28 *ad Id.* 1, 129). Резоннее, на наш взгляд, увидеть, как это сделал Р. Хантер, в *περί... ἐλκτάν* в *Id.* 2, 122 и *Id.* 1, 129 тмесисное употребление⁷, в котором нелинейный порядок слов повторяет витую структуру описываемого предмета.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Cholmeley 1919 — *Cholmeley R. J.* The Idylls of Theocritus, edited with Introduction and Notes. London: G. Bell & Sons, Ltd., 1919.
- Gow 1952 — *Gow A. S. F.* Theocritus, edited with a Translation and Commentary. Cambridge: Cambridge University Press, 1952.
- Haug 2012 — *Haug D. T. T.* Tmesis in the Epic Tradition // Relative Chronology in Early Greek Epic Poetry / Eds. Anderson Ø., Haug D. T. T. Cambridge: Cambridge University Press, 2012. P. 138–151.
- Hunter 1999 — *Hunter R.* Theocritus, A Selection (Idylls 1, 3, 4, 6, 7, 10, 11 and 13). Cambridge: Cambridge University Press, 1999.

⁷ “...καλόν is adverbial, περὶ... ἐλκτάν in tmesis, and χεῖλος accusative of respect” (Hunter 1999: 102 *ad Id.* 1, 129).

- Kazanskaya 2023 — *Kazanskaya M. N.* Tmesis of Adverbs in Early Epic Poetry // Индоевропейское языкознание и классическая филология. 2023. Т. 27. С. 507–519.
- Kühner, Gerth 1898 — *Kühner R., Gerth B.* Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Teil II: Satzlehre. Hannover, Leipzig: Hahnsche Buchhandlung, 1898.